

汉日政治经济 词汇新编

鲁永学 大滨庆子 主编

漢日政治經濟 語彙新編



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

汉日政治经济 词汇新编

鲁永学 大滨庆子 主编

漢日政治經濟 語彙新編



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉日政治经济词汇新编/鲁永学,大滨庆子主编.

—北京:中央编译出版社,2004.9

(中央编译文库工具书系列)

ISBN 7-80109-658-4

I. 汉...

II. ①鲁...②大...

III. ①政治-词汇-汉、日②经济-词汇-汉、日

IV. ①D-61②F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 095743 号

汉日政治经济词汇新编

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区西直门内冠英园西区 22 号(100035)

电 话:66560272(编辑部) 66560299 66560273(发行部)

h t t p://www.cctpbook.com

E m a i l:edit@cctpbook.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京金瀑印刷有限责任公司

开 本:787×1092 毫米 1/32

字 数:230 千字

印 张:10.125

版 次:2004 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:38.00 元

总 序

中央编译局文献翻译部的同志历经 5 年多的艰辛,终于完成了《汉英政治经济词汇新编》、《汉法经济综合词汇新编》、《汉俄政治经济词汇新编》、《汉西实用经贸词典》和《汉日政治经济词汇新编》的编纂工作。这是一项十分有意义、值得庆贺的大工程。看到它即将付梓,作为一位与编纂者们同舟共济近 40 载的老翻译工作者,我与他们同样感到兴奋和欣慰。所以,出版社的同志建议我为这套工具书写一个序,我也就不揣冒昧发表一点感言,权当尽一点义务吧。

我想,评价这套辞书,首先应该讲讲中央文献翻译部(前毛泽东著作翻译室),因为说清了中央文献翻译部,这套书的评价差不多也就不说自明了。

顾名思义,中央文献翻译部,其任务自然就是翻译中央文献了。

人所共知,每年 3 月,当举世瞩目的全国人民代表大会和全国政治协商会议在庄严雄伟的人民大会堂隆重开幕,数千名代表或委员怀着无比激动的心情全神贯注地聆听国家领导人作报告,亿万国民通过电视看着实况转播的时候,这些报告的内容也同时驾着电波,通过荧屏、广播,用英文、法文、俄文、西班牙文和日文等文种传播到世界五大洲。来华

采访的各国新闻记者和有幸与会的驻华使节，更是近水楼台先得月，在大会堂现场就拿到了文件的外文稿。也就是说，通过这些外文稿，世界各国人民和我国人民一起同时了解我国两会的开幕盛况。

中国共产党代表大会的情况同样如此，只不过是前者每年一次，后者每五年一次罢了。

这些外文稿的译者就是中央文献翻译部。

当然，党和国家对外发布的其他许多重要文件也是他们翻译的。

这个部的另一项主要任务是把党和国家领导人的著作翻译成各种文字出版。自 1961 年成立以来，他们已翻译了《毛泽东选集》、《刘少奇选集》、《周恩来选集》、《朱德选集》、《陈云文选》和《邓小平文选》的英、法、俄、西、日五种外文本，以及《江泽民文稿》的俄文本和《毛泽东传》的日文本。

按照权威翻译家的说法，中央文献翻译部作为中央专门的中译外常设机构，不管是在中央文献的翻译方面，还是在党和国家领导人经典著作的翻译方面，都代表着我国中译外的最高水平，而他们编纂的这套辞书，恰恰主要就是取材于他们自己几十年来字斟句酌、呕心沥血翻译的经典著作和文献。当年他们编纂这套工具书的初衷，或曰宗旨，就是“整理总结自己的翻译成果，更好地为中央服务；为社会做一点贡献，与译界同仁共勉”。以我之浅见，就这套辞书选词的精确和丰富而论，他们不仅完满地实现了自己的初衷，而且可说超额完成了任务，因为他们不仅荟萃了自己翻译成果的全部精华，而且还通过查阅原文报章杂志和上网等手段，吸纳了

大量的我国改革开放以来出现的政治、经济、文化、法律、商贸诸领域的新词汇；对于我国加入世贸组织后经常出现在我们经济生活和贸易往来中的热门词汇和专有名词更是给予了充分的重视。所以说，这套书的收词可谓既经典，又新颖。

如此看来，这套辞书的内容本身就具有莫大的权威性和高度的可信性。因为经典著作和中央文献的翻译是最严肃认真的。所谓最严肃认真，就是不允许出任何差错，哪怕是最微小的差错。因为译界早就有一种说法：谁若是挑出《毛泽东选集》（当然也包括其他经典著作）的译文错误可以受奖；而至今对此说法未见异议。会议文件的翻译虽然由于任务重，时间短，达不到经典著作翻译的那种高度的信达雅，但就同类译文来讲，也是名副其实的一流水平，因为参加会议文件翻译的，除了中央文献翻译部的干部之外，还有来自外交部、中联部、新华社、广电总局、外文局等兄弟单位的一批高级外文专家。

这套辞书选词的权威性和可信性还取决于另一个因素：中央文献翻译部的良好译风。所谓中央文献翻译部的良好译风，也就是自1961年翻译《毛泽东选集》以来一贯的译风：高度的政治责任和一丝不苟的治学态度。许多译界人士都知道，当年《毛泽东选集》的翻译工作程序大致是：初译、改稿、核稿、小组讨论初定稿、外国专家通读改稿进行文字润色、中国定稿员和外国专家讨论解决问题、统一、集体讨论定稿、定稿员通读、解决疑难问题、最后定稿、打字、校对，总共计10多道工序。

而这套汉外辞书的工作程序虽然与《毛泽东选集》的翻

译不尽相同,但在工作上花费的气力却是相同的,亦即对待工作的严肃认真的态度是相同的。试以《汉西实用经贸词典》的工作程序为例:1998年6月开始酝酿准备;同年10月选定中文词汇;1999年开始由外国专家参考英文将没有现成译文的中文词汇译成西班牙文;对照审核中文词条和译文;与外国专家讨论解决审核中发现的问题;主编通读全文并与专家解决有关问题;全处再次分头审核译文并与专家解决问题;主编再次通读全文并与专家解决问题;制版发排;校对清样并解决技术问题;外国专家最后通读;定稿员与专家解决专家提出的问题;2003年10月完成最后定稿。同样是10多道工序。我想,其他语种的编纂程序也大致如此。大家也可谓殊途同归:勤勤恳恳工作数载,共同换来丰硕成果。

最后我要说,我之所以写这个小序,一是表示我对中央文献翻译部我的几十年如一日默默奉献在翻译战线上为中央服务的同事们的尊敬,二是我深信他们编纂的这套汉外辞书是一套高质量的外文工具书,是目前我国翻译界非常需要的工具书,因此,是对我国翻译事业的一种贡献。

尹承东

2004年5月8日

前 言

随着改革开放的进一步深入,我国对外经济贸易、文化交流及人的往来与日俱增,反映这些新变化的新词汇、新说法也大量出现。为适应形势的要求,我们立足于翻译实践,在大量翻译文献资料的基础上,经过收集、精选、修改和整理,编辑了这本《汉日政治经济词汇新编》。

本书主要参阅了近几年来出版的日文版《邓小平文选》(1982—1992)等国家领导人的著作,全国人民代表大会与政协代表大会的文件,《政府工作报告》、《计划报告》、《财政报告》、中国共产党代表大会文件的日文译本及日文报纸《朝日新闻》、《产经新闻》、《现代用语基础知识》、《经济新语辞典》(日本经济新闻社)、《经济辞典》(有斐阁)、《世界大百科事典》(平凡社)等 20 余种文献、报刊及辞书。

本辞典所收词汇以反映我国近年来改革开放中的方针、政策、措施及相关事物为主,涉及经济、法律、政治、商业、贸易、金融、时事,也包括少量科技、文化、教育等方面的内容。为了方便读者使用,辞典所收词汇约 3300 条,其中大多数都附有中日文对照的例句。为了保证词条和语句及译文的准确,我们在反复校对的同时,请日本专家进行了修改审校。

为了提高该辞典的实用性,我们在词汇的选择上,尽力

求新。特别是收编了日常工作、生活中出现频率较高的新词汇及相对较难翻译的常用词汇和语句。所选例句力求简明。多数例句选自于日文版报刊或中文经典著作的日文译本。译文部分也经过反复审校。

为了使用方便,在辞典的后面增加了所有词汇(汉语)的索引。

本辞典供从事日文资料、文献阅读和翻译的工作人员、学生、教师及日语爱好者、自学者使用。

由于我们水平有限,不足甚至错误之处在所难免。希望国内外专家及广大读者多加指正,以便再版时进行修改。

编者

2004年7月15日

目 录

总序	1
前言	1
A—Z	1—258
索引	259

A

阿甘正传(电影名)

āgānzhèngzhuàn フォレスト
ガンブ。

阿里亚那火箭

āliyànàhuǒjiàn アリアン・
ロケット。

埃博拉(出血热)病毒

āibólābīngdú エボラ出血熱
(ウイルス)。

癌变 áibiàn 正常な細胞が
癌細胞に変わる || 他因癌变死
亡/彼は正常な細胞が癌細胞
に変わったので死亡した。

艾滋病病毒携带者

àizibīngdúxiédàizhě HIV 感
染者。HIV 抗体陽性者 || 有
关全球艾滋病病毒携带者剧增的
报道引起了广泛的关注 || 全世
界に HIV 感染者が急増して
いるという記事が広く注目を
引いた。

艾滋病患者 àizibīnghuànzhě

エイズ患者 || 在云南省, 对艾
滋病患者实施中医治疗, 使很
多人得到了康复/雲南省では
エイズ患者にたいし漢方薬に
よる治療を行い、健康を取り
戻した人も少なくない。

爱虫病毒 àichóngbīngdú ア

イラブユー(世界中を轟かせ
たコンピューターウイルス)。

爱德华王子 àidéhuáwángzi

エドワード王子。

爱国者(地对空反导导弹)

àiguózhě パトリオット。

爱立信 àilixin エリクソン

(ERICSSON)。

爱情麻辣烫(电影名)

àiqíngmálàtàng スパイシー
・ラブスープ。

安家费 ānjiāfèi 引っ越し
手当。立ち退き移住者の生活
を安定させる手当て。

安居工程 ānjūgōngchéng

福祉住宅プロジェクト || 确保
安居工程的顺利进行/福祉住
宅プロジェクトの順調な実現
を確保する。加快安居工程建
设/福祉住宅プロジェクトの
建設のテンポを速める。

安居乐业 ānjūlèyè ①安心

して生業にはげむ。②人民が
不安なく生活を楽しみ、仕事
に打ち込めるようになる。

安乐死 ānlèsǐ 安楽死(瀕

死の状態にある病人に対し、
苦痛を取り除くため人為的に
死期を早める措置をとり、死
に至らしめること)。

安南(科菲・安南) ānnán

コフィー・アナン(国連事務

総長)。

安排 ānpái ①アレンジする。段取りする || 安排毛泽东第二天的活动/毛沢東の翌日の日程をアレンジする。②組む || 这些政策措施已在预算中作了安排/これらの政策・措置はすでに予算の中に組まれている。③手配(する) || 安排好了第二天的工作/翌日の仕事の手配をすました。④捻出(する) || 西部大开发需要安排大量的资金/西部大規模の開発は大量の資金を捻出しなければならない。⑤措置を講じる || 在法制建设方面也作出必要的安排/法整備としてもしかるべき措置を講じる。⑥ふりむける || 这方面安排的资金要落实/この方面にふりむけた資金は確保すべきである。⑦調整する || 合理安排消费和生产/消費と生産を合理的に調整する。⑧配慮 || 安排好老人的日常生活/老人の日常生活をよく配慮する。⑨計上する || 本年度预算中安排的教育经费较去年增加30%/今年度予算に計上された教育経費は昨年より30%増加した。⑩配置する。按配する。

安全出口 ānquáncūkǒu 非

常口。

安全措施(网络) ānquáncuò shì セキュリティー対策。

安全气囊 ānquánqínáng エア・バッグ。

安心工作 ānxīngōngzuò 腰をすえて仕事をする。仕事に身を入れる。

安置下岗人员

ānzhixiàgǎngrényuán 一時帰休者を再配置する || 安置下岗人员, 减员增效, 实施再就业工程/一時帰休者を再配置し、職員の定員削減による効率の向上をめざし、再就業プログラムを実施する。

按比例 ànbìlì 均衡のとれた || 按比例高速发展/均衡のとれた高度成長。

按部就班 ànbùjiùbān きまりきったやり方 || 按部就班地干/きまりきったやり方でやる。

按贡献 àngòngxiàn 貢献度に応じて || 确立劳动、资本、技术和管理等生产要素按贡献参与分配的原则/労働、資本、技術、マネジメントなどの諸生産要素の貢献度に応じる収益分配への参加という原則を確立する。

按揭 ànjiē 住宅金融。住

宅ローン。

按劳分配 ànláofēnpèi 労働に
応じた分配 || 企业将实行按
劳分配与按股分红相结合的分
配方式/企業は労働に応じた
分配と持ち株による利益配当
を結び付けた分配方式を実行
する。

按期 ànqī 期限どおりに。
期日どおりに || 党员必须按期
缴纳党费/党员は期日どおり
に党費を納入しなければならない。

按月分期付款 ànyuēfēnqīfù
kuǎn 月賦払い。

按照……(目标) ànzhàomùbiāo
めざして || 按照建立社会主义
市场经济体制的目标……/社
会主義市場経済システム確立
の目標をめざして……。

暗箱操作 ànxiāngcāozuò
密室化。暗室化。秘密裏に ||
在排名上搞暗箱操作/ランキ
ングの密室化。

奥申委 àoshēnwēi

五輪招致委員会。オリンピ
ック大会招致委員会。

奥斯卡金像奖

àosīkǎjīnxiàngjiǎng アカデ
ミー賞。

奥委会 àowěihui オリンピ
ック委員会 || 国际奥委会/

IOC。

奥运会 àoyùnhuì オリンピ
ック競技大会。五輪大会 || 获
得了奥运金牌/五輪の金メダ
ルを獲得した。

B

八・七攻坚 bāqīgōngjiān

「八・七」贫困扶助・難関突破
(7年間に8000万人を貧困状
態から脱却させる)プロジェクト。

八次挫败 bācicuòbài 八回
目の挫折をなめさせる || 我国
在联合国第八次挫败反华人权
提案,第七次粉碎台湾“重返联
合国”的图谋/わが国は国連に
おいて反中国の人権提案に対
し、八回目の挫折をなめさせ、
台湾が再び国連に戻ろうとす
る策謀に対し、七回目の敗北
を与えた。

八大员 bādàyuán 八大サ
ービス業の従事者(販売員、車
掌、服務員、保母、清掃係、炊事
係、美容師、郵便配達員)。

八国首脑峰会

bāguóshǒunǎofēnghuì サミッ
ト八カ国首脳会議(G8)。

八六三计划 bāliùsānjīhuà

八六三(ハイテク技術研究・

発展計画綱要)計画 || 八六三
 計画は 1986 年 3 月开始実施
 の关于发展和研究高科技的計
 划/八六三計画は 1986 年 3 月
 から発足したハイテク技術研
 究・発展に関する計画である。

把关 bāguān ①環をおさ
 える || 切实把好项目审批关/
 項目の審査・認可という環を
 厳格におさえる。②検査す
 る。チェックする || 要严格把
 好产品质量关/製品の品質を
 確実にチェックする。

把握 bǎwò かじ取り(をす
 る)。とらえる。把握する ||
 也谈到了开放进程的困难和政
 府把握的局限性/自由化の手
 順の難しさと政府によるかじ
 取りの限界にも言及した。

把握不稳 bǎwòbùwěn
 着実さを欠く || 有把握不稳的
 可能、这就会影响到公司的大
 局/着実さを欠く可能性がある
 かという問題は会社の大局
 に関わってくる。

白百破(三联)菌苗
 báibǎipòjūnmíào 三混ワクチ
 ン。DPTワクチン。

白发人送黑发人
 báifārénsòngheifā rén 子に先
 立たれる || 描绘了失去爱子、

白发人送黑发人の悲痛欲絶の
 情节/子に先立たれ、慟哭する
 ストーリーを描いた。

白领阶层 báilǐngjiēcéng ホ
 ワイト・カラー。

白色家电 báisèjiādiàn 白物
 家電。

白色垃圾 báisèlājī ビニール
 袋や発泡スチロールの使い
 捨てパックなどのゴミをい
 う。

白色污染 báisèwūrǎn 白色
 汚染。マルチフィルムによる
 汚染(ビニール袋や発泡スチ
 ロールのパックなどのゴミ放
 置による汚染をいう)。

白条 báitiáo ①公印の捺さ
 れていない非公式な領収書や
 伝票。本来は金銭や物品を受
 け取った証拠として出す書き
 付け(念書)であるが、これに
 押印がないため会計原則に適
 せず、受領証とみなされない
 ことから白条という || 白条违
 反会计原则/非公式な領収書、
 伝票は会計原則に背く。②架
 空の(経費の使途ごまかしの)
 領収書 || 该公司 1993 年度用
 白条虚列备抵款、少缴税款
 222 万余元/当社は 1993 年度、
 架空の領収書を偽造し、留保
 や引当金などを繰り入れたと

偽り、222 万元あまりの「節税」をした。③カラ手形 〓 在 今年的粮食收购工作中, 基层各粮食部门决不许打白条/ 末端的各食糧部門は今年の食糧買付作業にあたって決してカラ手形を発行してはならない。

百般 bǎibān 一方ならず。さまざま。いろいろ 〓 留学期間, 承蒙百般照顾, 不胜感激/ 留学中はいろいろと御世話に預かり感謝の外ありません。

百分点 bǎifēndiǎn ポイント(パーセンテージ・ポイント) 〓 人民币对美元汇率继续保持稳定, 较去年下降了 3 个百分点, 1 美元兑 8.2799 元/ 人民元の対ドル相場は 1 ドル = 8.2799 元で、前年より三ポイント下落し、引き続き安定を保っている。比二季度增加了 0.8 个百分点/ 第 2・四半期より 0.8 ポイント伸びた。

百年不遇 bǎiniányúbù 百年に一度という。まれに見る 〓 1998 年 6 至 8 月間長江和松花江遭受了百年不遇的特大洪水/ 1998 年 6 月から 8 月にかけて長江と松花江では百年に一度といわれる大洪水に見舞われた。

百业俱兴 bǎiyèjùxīng すべての事業がことごとく栄える。

摆摊 bāitān 露店をだす。

摆在 bǎizài ① 掲げる。挙げる。取り上げる。位置付ける 〓 把国企改革的课题摆在最优先位置/ 国有企業の改革を最優先課題に掲げている。② 横たわる。置かれている 〓 如此重要的问题就摆在我们的面前, 回避将会导致失败/ このような重要な問題が私たちの前に横たわっており、これを回避するなら、失敗につながるだろう。

班车 bānchē バス 〓 幼儿园班车/ 通園バス。上学班车/ 通校バス。通勤班车/ 通勤バス。

班机 bānji 定期航空便。定期便。

搬家公司 bānjiāgōngsī 引っ越し運送会社。引っ越し業者。

搬迁户 bānqiānhù 立ち退き移住者。

版权 bǎnquán 版權。著作権。

办案经费 bàn'anjīngfèi 事件処理経費。

办公 bàngōng 事務を執る

|| 办公桌是原来的一张乒乓球台子/事務を執るデスクはもと卓球台であった。

办公室租金 bāngōngshìzūjīn
オフィス賃貸料。

办公自动化

bāngōngzìdòngguā オフィス・オートメーション(OA)。

办事 bànsì ①事務を執る。②奉仕する。サービスを提供する || 群众只希望合作社替他们办事,并不指望靠它分红/大衆は協同組合がかれらのために奉仕するのを望むだけで、その配当を当てにしていない。

办手续 bànsùxù 手続きをとる。

半边天 bànbīāntiān 天の半分。女性是天の半分を支える(広義には新中国の女性を指す)。

半公半私 bàngōngbànsī 半官半民 || 这样就可以发展成为 一个半公半私的经济组织/こうすれば半官半民の経済組織に発展することができる。

半决赛 bànjuésài 準決勝。

半脱产 bàntuōchǎn 仕事から完全に離れないで、半日学習をすること || 他经过领导批准,在北京大学半脱产学习了

2年/彼は指導者の許可を得て、仕事をしながら北京大学で2年間半日学習をつづけた。

半职业性 bànzhiyèxìng セミプロフェッショナル。セミプロ。

邦交正常化

bāngjiāozhèngchánguā 国交正常化 || 实现邦交正常化/国交正常化を実現させる。

帮会 bānghuì やくざ組織。
榜首 bāngshǒu 一位。首位。首席。トップ || 居于榜首/トップクラスに位置する。

傍大款 bàngdàkuǎn 金持ちに近づき、頼りにすること。また金持ちをターゲットとし、大口の商売のみを追求する経営方針をいう。

包车 bāochē 貸切車 || 如今,公共汽车公司也可以承办包车业务/現在、バス会社も貸切車業務を行うことができる。

包干到组 bāogāndào zǔ 作業組生産請負制。

包价国外旅游

bāojiàguówàilǚyóu 海外パック旅行 || 曾经成了包价国外旅游的代名词的“日航旅游”,最近终于落下了历时26年的帷

幕/海外パック旅行の代名詞にもなった「ジャルパック」がこのほど26年の歴史に幕を閉じた。

包价旅游 bāojiàlǚyóu パッケージ・ツアー (package tour)。パック旅行。

包间 bāojiān ブース。個室 || 共设有 32 个包间/全部で 32 のブースがある。

包揽 bāolǎn ① 受け持つ。引き受ける ② 負担する || 国家财政包揽过多/国家财政の負担が大きすぎる。解决财政供养人口过多, 对事业单位包揽过多的问题/財政支出で養う人口が多すぎる問題や事業体への支出に関しても、多く負担し過ぎる問題を解決する。

包退 bāotuì 返品保証。返品 of 引き受けを保証する。

包销(证) bāoxiāo 引き受け。

包销公司(证) bāoxiāogōngsī 引受け会社。

包销合同(证) bāoxiāohétóng 一手販売契約。引受け契約

包销集团(证) bāoxiāojítuán 引受け団。

包月制 bāoyuèzhì 月額…の定額制、月極め || 如果每天 (每周 5 天以上) 使用的话, 劝

您一定要签合适的包月制合同/毎日 (1 週間に 5 日以上) お使いでしたら断然お得な月極め専属契約がお勧めです。

宝丽来(照相机) bǎolilai ポラロイドカメラ。

保安 bǎoān 警備 || 保安服务公司/警備保障会社。保安 (人员)/警備員。

保本点 bǎoběndiǎn 損益分岐点 || 正确地进行了经营分析, 就不会在低于保本点时还继续经营/経営分析を的確に行えば、損益分岐点を下回りながらも経営を続けるということとはなくなる。

保持……力度 bǎochíliǜ 強力に推し進める || 从当前国民经济发展的实际需要来看, 积极的财政政策还需要保持必要的政策力度/当面の国民経済発展の実際の必要からみて、積極的な財政政策はさらに強力に推し進める必要がある。

保函 bǎohán 荷物取引保証 (L/G)。

保健食品 bǎojiànshípín 健康食品。

保龄球 bǎolíngqiú ボウリング || 随着 1973 年的石油危机, 保龄球场和球道数目急速